

СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

This article deals with the semantic fields in teaching English. It should be noted that words exist not in isolation, they are included into a system of lexico-semantic relations. There are six commonly used ways of semantisation.

Что значит знать слово? На этот вопрос можно ответить кратко – это значит знать его формы, значение и употребление.

Говоря о формах слова, мы имеем в виду его звуковую форму и графическую. Что касается значения, то в английском языке слова могут иметь несколько значений. Объём полисемантических слов в английском языке высок, как ни в одном другом. Особый интерес представляют предложные словосочетания «phrasal words», когда предлог меняет значение слова, например: to look for – to look after – to look through – to look at. Но помимо значения слова, необходимо показать и его коннотацию, т. е. те ассоциации, которые это слово вызывает, что связано уже с его употреблением. Пример: «moist», «damp», «wet». Все они могут переводиться как «влажный», но у них разная коннотация и взаимозаменяемость невозможна. Можно сказать «pleasantly moist», но «pleasantly damp» звучит абсурдно.

Так чему же должен научить преподаватель обучаемых, работая над новыми словами?

Следует отметить, что слова существуют в нашей памяти не изолированно, а включены в сложную систему лексико-семантических отношений, которая интегрирует два типа структурных отношений на уровне лексической единицы – парадигматические и синтагматические.

Синтагматические связи – это уровень синтагмы, соединения слов в словосочетании и предложении.

Парадигматические связи касаются различных уровней грамматических, фонетических и других парадигм. Эти связи включают не только лексико-грамматические парадигмы, но и семантические поля и микросистемы, куда входят синонимы, антонимы, другие слова, близкие по контексту.

Для формирования лексического навыка установление прочных парадигматических связей слов абсолютно необходимо, т. е. именно эти связи обеспечивают прочность запоминания.

Как лучше ознакомить учащегося с новым словом? Называя шесть наиболее распространённых способов семантизации, следует отметить, что их выбор зависит от особенностей самого слова, характерных особенностей группы обучаемых, а также лингвистической и профессиональной компетенции преподавателя.

1. Использование наглядности. Можно использовать предметную наглядность, т. е. те предметы, которые находятся в аудитории. Можно привлечь изобразительную наглядность (картинки, видео) и наглядность действием, звуковую и контекстуальную. Критериями для выбора определённого вида наглядности являются доступность, простота, целесообразность.

2. Семантизация с помощью синонимов / антонимов. Зная слово «beautiful», обучаемые могут легко догадаться о значении слова «ugly», если им понятно, что такое антоним. Правда, здесь есть одна сложность. В языке редко встречаются полные синонимы. Как правило, каждый из синонимов имеет определённый оттенок значения, а это значит свою коннотацию и употребление. Часто это связано с историей языка. Так, английское слово «house» имеет много значений и очень высокую частотность употребления, в то время как французское «mansion» используется в очень узком значении.

3. Семантизация с использованием известных способов словообразования. Этот способ позволяет ввести слово в определённую парадигму, что способствует установлению более прочных парадигматических связей слова, а также повторению уже изученных слов, которые входят в эту категорию. Здесь имеются в виду:

- а) суффиксально-префиксальный способ словообразования,
- б) словосложение,
- в) конверсия.

4. Можно просто перевести слово, что также вполне оправдано, если в дальнейшем предполагается активная тренировка данного слова в различных контекстах. Однако иногда требуется не просто перевод, а перевод-толкование.

5. Можно не переводить слово преподавателю, а попросить одного или всех студентов найти его в словаре/разных словарях, включая одно- и двуязычные словари, словари синонимов и т. д., организовав конкурс на быстроту и правильность перевода. С помощью этого способа мы сможем сформировать навык самостоятельной работы.

6. Однако самым сложным и самым важным для практического овладения языком можно назвать такой способ семантизации, как развитие языковой догадки через контекст. Приёмы могут быть разными, от дефиниции на иностранном языке до составления небольших образных и понятных ситуаций с использованием новых слов.

Рассмотрим систему лексических упражнений, построенную по принципу «от простого к сложному», т. е. от уровня слова, словосочетания, предложения до уровня сверхфразового единства.

Упражнения на уровне слова

1. Выразить то же самое с помощью одного слова. (Say in one word).

Например:

A person or animal who has won competitions of courage, strength, or skill (champion).

To wish or want very much (to desire).

One's aim or purpose (goal).

Иногда целью данного упражнения является не название слова, а понимание собственно дефиниции, где могут употребляться довольно сложные слова, как только что семантизированные, так и изученные ранее в различных контекстах.

2. Подобрать антонимы к данному слову.

Например:

Old, good, disease, pure.

Health, bad, dirty, new.

3. Выбрать слова с наиболее общим значением.

Например:

Law, statute, act, bill.

Intelligent, clever, alert, quick-witted, smart, bright.

Такие упражнения учат обобщать, генерализировать понятия.

4. Расположить слова по определённому принципу или признаку.

Например:

по степени нарастания чувств (от ненависти до обожествления);

по степени надёжности (комфорта);

по скорости передвижения.

5. Определить слово, которое не подходит к данной группе.

Например:

Car, rocket, automobile, lorry, horse, truck, monkey.

Здесь можно учитывать цвет, форму, даже форму образования множественного числа существительных, и т. д.

Упражнения на уровне словосочетания

1. Составить / подобрать словосочетания к предложенным словам.

Например:

To be | hooked | with | fast food

|obsessed | to |drugs

|addicted | on | a man / woman

a book

2. Добавить / подобрать к существительным 3–4 определения (к глаголам – 3–4 наречия).

Соединить разрозненные слова так, чтобы получились пословицы, поговорки.

3. Подобрать к одному существительному как можно больше прилагательных и глаголов.

Например:

Действия,
характерные для лесов:
расти, цвести, кормить, украшать

rainforests

Действия,
характерные для человека:
уничтожать, изучать, вырубать

Упражнения на уровне предложения

1. Ответить на вопросы.
2. Поставить вопросы к выделенным словам.
3. Закончить следующие предложения.
4. Соединить части предложений.
5. Дать свою дефиницию слова.
6. Прокомментировать пословицу.
7. Составить рассказ с данными словами.
8. Описать картинку.

Можно перечислять упражнения и дальше. Но еще раз хочется подчеркнуть, что нет плохих или хороших способов ознакомления с новой лексикой. Все зависит от самого слова, его формы, значения и употребления, от тех трудностей, которые оно потенциально может представлять для учащихся. Обеспечение постоянной актуализации выученной лексики и ее максимальная ротация являются тем последним фактором, который обеспечивает увеличение семантического поля. Формирование разветвленного и устойчивого семантического поля значительно повышает и образность речи, и ее мотивированность, так как в этом случае учащемуся есть ЧТО сказать.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики. – Москва: Русский язык, 1989.
2. Сафонова В.В. Проблемные задания на уроках английского языка. – Москва: Еврошкола, 2001.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранному языку. Базовый курс лекций. – Москва: Просвещение, 2003.